

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 19.05.2026 11:27:11  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4  
к образовательной программе

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДЭ.05.02 Переводческий практикум  
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

45.03.02 Лингвистика  
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Очная форма обучения  
(форма обучения)

Год набора - 2026

Санкт-Петербург

**Автор(ы)-составитель(и) РПД:**

старший преподаватель кафедры иностранных языков Дудина А.Д.

**Заведующий кафедрой:**

Дельва Анастасия Евгеньевна, кандидат культурологии, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДЭ.05.02 Переводческий практикум одобрена на заседании кафедры иностранных языков факультета международных отношений и политических исследований СЗИУ РАНХиГС.

протокол № 5 от 09.04.2026

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДЭ.05.02 Переводческий практикум обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций\*:

| ОТФ/ТФ и реквизиты ПС (при наличии)**   | Код компетенции ** | Наименование Компетенции **   | Код индикатора достижения компетенций ** | Наименование индикатора достижения компетенций **                      | Образовательный результат**  |
|---|--------------------|---|--|--|--|
| <p>А/01.6, Устный сопроводительный перевод</p> <p>В/01.6 Устный последовательный перевод</p> <p>04.015 Специалист в области перевода от 18.03.2021 № 134н</p> | ПК-3               | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-3.1                                   | Проводит предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу | <p>ПК-3.1. 3-1. Знает основы делового общения</p> <p>ПК-3.1. 3-2. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>ПК-3.1. 3-4. Знает ситуационные речевые клише</p> <p>ПК-3.1. 3-5. Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>ПК-3.1. 3-8. Знает основы общей теории и практики перевода</p> <p>ПК-3.1. 3-9. Знает родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>ПК-3.1. У-1. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком</p> <p>ПК-3.1. У-2. Умеет Ориентироваться в разных информационных источниках</p> <p>ПК-3.1. У-3. Умеет распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>ПК-3.1. У-4. Умеет использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-3.1. У-5. Умеет использовать принятые</p> |

|  |  |  |        |  |  |
|--|--|--|--------|--|--|
|  |  |  |        |  | <p>нормы поведения и национального этикета<br/> ПК-3.1. У-6. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур<br/> ПК-3.1. У-7. Умеет переводить с одного языка на другой устно<br/> ПК-3.1. У-8. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения<br/> ПК-3.1. У-9. Умеет Быстро переходить с одного языка на другой<br/> ПК-3.1. У-10. Умеет распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> |
|  |  |  | ПК-3.2 | <p>ПК-3.2 Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа</p> | <p>ПК-3.2. 3-3. Знает теорию устного перевода<br/> ПК-3.2. 3-4. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации<br/> ПК-3.2. 3-7. Знает терминологию предметной области перевода<br/> ПК-3.2. У-3. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода<br/> ПК-3.2. У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения<br/> ПК-3.2. У-12. Умеет пользоваться техническими средствами во время осуществления</p>  |

|  |  |  |        |   |   |
|--|--|--|--------|---|---|
|  |  |  |        |   | последовательного перевода  |
|  |  |  | ПК-3.3 | ПК-3.3 Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода | ПК-3.3. 3-11. Знает экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний<br>ПК-3.3. У-4. Умеет переводить с одного языка на другой<br>ПК-3.3. У-6. Умеет быстро переходить с одного языка на другой<br>ПК-3.3. У-9. Умеет использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста<br>ПК-3.3. У-12. Умеет пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода |

*\* Дисциплина может формировать компетенцию полностью или частично.*

*\*\* Должно соответствовать Приложению 1 к образовательной программе*

## 2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы

### Объем дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы /108 академических часов.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

Практические занятия организуются по группам в виде практических занятий в диалоговом режиме. Общий объем практических занятий 40 академических часов.

Программой предусмотрена самостоятельная работа студентов в объеме 59 академических часов. В рамках самостоятельной работы по предмету «Основы устного перевода» студенты изучают теоретический материал и отрабатывают коммуникативные навыки в целях подготовки к устному опросу и тестированию промежуточного контроля. В качестве основного инструмента они выполняют профессионально-ориентированные и общезыковые задания в дистанционном курсе МУДЛ (работают с аудио- и видеоматериалами, работа с текстовыми файлами).

### Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДЭ.05.02 Переводческий практикум относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается в 6 семестре по очной форме обучения после дисциплины «Теория перевода».

Для освоения дисциплины необходимыми являются знания, умения и навыки, полученные обучающимися в процессе изучения таких дисциплин как «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода».

Объем дисциплины, реализуемый с применением СДО: количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся: всего с применением СДО - 59 а.ч.

Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет с оценкой.

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

3 курс шестой семестр

| № п/п                    | Наименование тем и (или) тематик                              | ВСЕГО | Объем дисциплины, ак.час  |   |                           |    |  |     |                        |      |    | Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации |    |                 |
|--------------------------|---|-------|---|---|---------------------------|----|--|-----|------------------------|------|----|--|----|-----------------|
|                          |   |       | Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий |   |                           |    |  |     | Самостоятельная работа |      |    |  |    |                 |
|                          |   |       | Период теоретического обучения  |   |                           |    | Период промежуточной аттестации (сессия) |     | СРкр                   | СРэк | СР |  |    |                 |
|                          |   |       | Занятия лекционного типа  |   | Занятия семинарского типа |    | ИК                                       | КСР |                        |      |    |  | КЭ | Каттэк          |
| Л                        | ВЛ  | ЛР    | ПЗ  |   |                           |    |  |     |                        |      |    |  |    |                 |
| Тема 1                   | Предпереводческий анализ текста. Переводческие трансформации. | 14    | 0   | 0 | 0                         | 8  |  |     |                        |      |    |  | 8  | УО, Т           |
| Тема 2                   | Официально-деловой стиль                                      | 20    | 0   | 0 | 0                         | 8  |  |     |                        |      |    |  | 16 | П               |
| Тема 3                   | Научный стиль   | 20    | 0   | 0 | 0                         | 8  |  |     |                        |      |    |  | 15 | П               |
| Тема 4                   | Публицистический стиль  | 25    | 0   | 0 | 0                         | 8  |  |     |                        |      |    |  | 13 | П               |
| Тема 5                   | Художественный стиль  | 20    | 0   | 0 | 0                         | 8  |  |     |                        |      |    |  | 7  | П               |
| Промежуточная аттестация |   | 9     |   |   |                           |    |  |     | 9                      |      |    |  |    | Зачет с оценкой |
| <b>Итого</b>             |   | 108   | 0   |   |                           | 40 |  |     |                        | 9    |    |  | 59 |                 |

Используемые сокращения:

Л - лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях,).

ВЛ - видео лекции.

ЛР - лабораторные работы.

ПЗ - практические занятия (за исключением лабораторных работ).

ИК - индивидуальные консультации.

КСР - контроль самостоятельной работы

КЭ - консультации перед экзаменом

Каттэк - контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль - контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр - самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/ курсового проекта.

СРэк - самостоятельная работа на подготовку к экзамену.

СР - самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям.

Т - тестирование.

УО - устный опрос

П -перевод

В процессе обучения на практических занятиях применяются следующие интерактивные формы:

Работа в малых группах для решения коммуникативных задач и подготовки совместных проектов.

Парная отработка диалогов (спарринг-партнерство) для развития навыков спонтанного общения.

Ролевые игры, направленные на моделирование реальных ситуаций в бытовой и профессиональной среде.

В рамках дистанционного курса МУДЛ интерактивная работа организована через:

Выполнение заданий на чтение, аудирование и письмо.

Прохождение интерактивных тренажеров и тестов с мгновенной автоматической проверкой.

Совместную работу над проектами и глоссариями.

Темы 1-4 могут быть освоены с применением ЭО и ДОТ с контролем в системе электронного обучения Академии.

### 3.2. Содержание дисциплины

| Номер темы | Содержание тем   |
|------------|--|
| Тема 1     | <b>Предпереводческий анализ текста. Переводческие трансформации.</b> Правила оформления переводящего текста. Определение стратегии перевода.<br>ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3   |
| Тема 2     | <b>Официально-деловой стиль.</b> Перевод международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, договоров, соглашений, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг, претензий. Передача эргонимов. Названия международных организаций и официальных органов. Передача обозначений органов управления и составных эргонимов. Передача общественно-политических и экономических эргонимов. Передача эргонимов, включающих топоним. Аббревиатуры и акронимы.<br>ПК-3.2, ПК-3.3 |
| Тема 3     | <b>Научный стиль.</b> Научно-технический перевод. Латинские выражения, используемые в английском языке. Речевые клише. Перевод бизнес-проектов, технических инструкций.<br>ПК-3.2, ПК-3.3  |
| Тема 4     | <b>Публицистический стиль.</b> Перевод газетных статей. Особенности перевода новостных заголовков. Способы обозначения времени действия в новостных заголовках. Употребление артикля в новостных заголовках. Лексические особенности новостных заголовков на английском языке. Перевод интервью. Перевод культурных и спортивных событий. Перевод рекламы, видеоконтента.<br>ПК-3.2, ПК-3.3  |
| Тема 5     | <b>Художественный стиль.</b> Передача эпитетов, метафор, каламбуров. Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий.<br>ПК- 3.1., 3.2, ПК-3.3  |

### 4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

4.1. Оценочные материалы по дисциплине Б1.В.ДЭ.05.02 Переводческий практикум входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее - ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

4.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа - это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа - это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа - это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

#### 4.4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

| ТИП ЗАДАНИЯ   | ИНСТРУКЦИЯ  | СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ   | КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ  |
|---|---|---|--|
| Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных         | Прочитайте текст, выберите правильный ответ   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</li> <li>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</li> <li>3. Выбрать один верный ответ.</li> <li>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).</li> </ol>  | Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква   |
| Задание закрытого типа на установление соответствия   | Прочитайте текст и установите соответствие  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов.</li> <li>2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 - вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 - утверждения, свойства объектов и т.д.</li> <li>3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов.</li> <li>4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4).</li> </ol> | Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы   |
| Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких вариантов предложенных     | Прочитайте текст, выберите правильные ответы  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов.</li> <li>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</li> <li>3. Выбрать несколько правильных ответов.</li> <li>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</li> </ol>   | Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого) |
| Задание закрытого типа на установление последовательности   | Прочитайте текст и установите последовательность  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</li> <li>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</li> <li>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</li> <li>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135).</li> </ol>   | Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр   |
| Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора | Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</li> <li>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</li> <li>3. Выбрать один верный ответ.</li> <li>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</li> <li>5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).</li> </ol>   | Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа        |
| Задание открытого типа с развернутым ответом  | Прочитайте текст и запишите развернутый   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса.</li> </ol>   | Ответ считается верным: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отсутствие фактических ошибок.</li> </ol>                            |

|  |                    |  |  |
|--|--------------------|--|--|
|  | обоснованный ответ | 2.Продумать логику и полноту ответа.<br>3.Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.<br>4.В случае расчетной задачи, записать решение и ответ | 2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа).<br>3.Обоснованность ответа (наличие аргументов).<br>4. Логическая последовательность излагаемого материала. |
|--|--------------------|--|--|

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

| Итоговая балльная оценка | Традиционная система | Бинарная система | ECTS                     |                      |
|--------------------------|----------------------|------------------|--------------------------|----------------------|
|                          |                      |                  | Для традиционной системы | Для бинарной системы |
| 95-100                   | Отлично              | Зачтено          | A                        | P/ Passed            |
| 85-94                    |                      |                  | B                        | P/ Passed            |
| 75-84                    | Хорошо               |                  | C                        | P/ Passed            |
| 65-74                    |                      |                  | D                        | P/ Passed            |
| 55-64                    |                      |                  | E                        | P/ Passed            |
| 0-54                     | Неудовлетворительно  | Не зачтено       | F                        | F/Failed             |

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

| Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости | Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию | Максимальная итоговая балльная оценка | Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию |
|--|---|---------------------------------------|---|
| 60 баллов  | 40 баллов   | 100 баллов                            | 100 баллов  |

### 5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам):

УО - устный опрос, Т – тестирование, П – перевод

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):

#### Тема 1. Подготовка к устному переводу.

Устный опрос:

1. Что такое предпереводческий анализ текста?
2. Назовите основной принцип выделения единиц перевода.
3. Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?
4. Назовите виды информации в тексте.
5. С каким событием связано появление теории синхронного перевода?

#### Тема 2. Перевод с листа.

Перевод.

Сделайте устный перевод текста.

Ещё до появления письменности на маори существовал широкий пласт устного языкового творчества, включая генеалогии, стихотворные рассказы об исторических и мифологических событиях, а также приветственные речи. Журналистика и газеты на маори появилась ещё в XIX веке, а позже этот язык стал всё активнее использоваться в других европеизированных литературных жанрах, особенно часто — в детской литературе, которая включает как переводы знаменитых англоязычных произведений, так и оригинальные тексты. Хотя рассказы на маори создавались ещё в XX веке, первый 267-страничный роман на этом языке появился в 2002 году.

#### Тема 3. Устный последовательный перевод

Перевод.

Сделайте устный последовательный перевод после прослушивания речи оратора / просмотра видео с речью оратора.

#### Тема 4. Основы УПС.

Дистанционный тест:

1. Когда начала развиваться переводческая скоропись?

- а) в 18 веке.  
 б) в 19 веке.  
 в) в 20 веке.
2. Сколько основных принципов лежит в основе переводческой скорописи?  
 а) три;  
 б) пять;  
 в) семь.
3. Кто является автором системы скорописи на основе русского языка?  
 а) В.Чужакин;  
 б) Р.Миньяр-Белоручев;  
 в) В.Сдобников.
4. На каком языке ведутся записи при переводческой скорописи?  
 а) на языке оригинала;  
 б) на языке перевода;  
 в) возможны оба варианта.
5. Чем семантография отличается от других систем скорописи?  
 а) она основана на семантическом принципе;  
 б) она не зависит от пары языков;  
 в) в ней нет словоформ.

5.3 Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее - КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

| Наименование контрольной точки | Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент | Коэффициент веса контрольной точки | Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО) |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|
| КТ - 1                         | 100   | 0.05                               | 5   |
| КТ - 2                         | 100   | 0.15                               | 15  |
| КТ - 3                         | 100   | 0.15                               | 15  |
| КТ - 4                         | 100   | 0.15                               | 15  |
| КТ - 5                         | 100   | 0.1                                | 10  |
| Итого:                         | x   | 0,6                                | 60  |

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ X Коэффициент веса контрольной точки.

5.4 Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

**КТ-1**  
**Тема 1.**  
Устный опрос

**КТ-2**  
**Тема 2.**  
Перевод

**КТ-3**  
**Тема 3.**  
Перевод

**КТ-4**  
**Тема 4.**

Перевод  
**КТ-5**  
**Тема 5.**  
Перевод

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

1. Критерии оценивания устного опроса:

| Критерии оценки    | Диапазон баллов | Описание критерия   |
|--------------------|-----------------|---|
| Содержание ответа  | 61-100          | Тема раскрыта полно и логично. Ответ полностью соответствует заданию, приведены чёткие и уместные примеры, аргументы.               |
|                    | 21-60           | Тема не полностью раскрыта, есть логические недочёты. Ответ частично соответствует заданию, аргументы слабые или не всегда уместны. |
|                    | 0-20            | Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно, ответ не соответствует заданию. Аргументы отсутствуют или нелогичны.              |
| Итого максимально: | 100             |   |

2. Критерии оценивания перевода:

| Критерии оценки                             | Диапазон баллов | Описание критерия  |
|---|-----------------|--|
| Содержание и решение коммуникативной задачи | 41-70           | Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа. Перевод полностью соответствует исходному тексту.  |
|   | 21-40           | Перевод выполнен поверхностно, есть логические недочеты.   |
|   | 0-20            | Перевод выполнен общими фразами, далеко от исходного текста. Ответ не соответствует заданию.   |
| Лексико-грамматическое оформление речи      | 16-20           | Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода. Используется широкий словарный запас. Грамматические конструкции разнообразны, ошибки редки и не затрудняют понимание. |
|   | 11-15           | Словарный запас ограничен, но достаточен для передачи основного смысла. Присутствуют повторяющиеся грамматические ошибки, которые не мешают общему пониманию.  |
|   | 0-10            | Крайне бедный словарный запас, много грамматических ошибок, которые значительно затрудняют понимание.  |
| Произношение и беглость речи                | 6-10            | Произношение чёткое, интонация правильная. Речь относительно беглая, паузы носят обдумывающий характер.  |
|   | 1-5             | Произношение понятное, но с сильным акцентом. Речь прерывистая, с частыми паузами для поиска слов.   |
|   | 0               | Произношение неразборчиво, интонация отсутствует. Речь очень медленная, с длинными паузами.  |
| Итого максимально:                          | 100             |  |

3. Критерии оценивания дистанционных тестов:

| Критерии оценки               | Диапазон баллов | Описание критерия                            |
|-------------------------------|-----------------|--|
| Количество правильных ответов | 0               | Количество правильных ответов менее 55%      |
|                               | 25              | Количество правильных ответов от 55% до 64%  |
|                               | 50              | Количество правильных ответов от 65% до 74%  |
|                               | 75              | Количество правильных ответов от 75% до 84%  |
|                               | 100             | Количество правильных ответов от 85% до 100% |
| Итого максимально:            | 100             |  |

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

Для выполнения заданий по переводу студент у можно пользоваться средствами аудио- и видеозаписи, доступные на персональных устройствах, а также программное обеспечение для создания аудио- и видеозаписи.

## 6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине

### 6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет с оценкой проводится в устной форме. На зачете студенту предлагается выполнить практическое задание – перевод с листа незнакомого текста, которое позволяет проверить степень овладения умениями и навыками.

В случае применения дистанционного режима промежуточной аттестации она проводится следующим образом: устно в ДОТ/письменно с прокторингом/ тестирование с прокторингом. Для успешного освоения курса учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 6, и материалами, выложенными в ДОТ.

### 6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации.

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используется практическое задание.

#### Текст для перевода с листа (с английского на русский):

More than any other artist Vrubel was the inspiration to the avant-garde in Russia during the next twenty years. He might be termed the Russian Cezanne, for they share a number of characteristics: both artists bridge the centuries in their work, and not only the centuries, but the two visions which so radically divide the nineteenth century from the twentieth; ‘modern art’ from the art of Western Europe since the Renaissance and the birth of ‘easel painting’. Like Cezanne, Vrubel met with little recognition during his lifetime; what little he had was almost entirely due to the vision and efforts of Savva Mamontov with whom he worked in the theatre, and in the Abramtsevo workshops, and for whom he executed almost his only paintings.

#### Текст для перевода с листа (с русского на английский):

Тактильные копии созданы с применением технологии цифрового моделирования и напечатаны на 3D-принтерах. Они полностью повторяют все пластические особенности оригинала, но отличаются цветом и размерами. Тактильные модели установлены в залах музея на гранитных пьедесталах, что позволило органично внедрить их в исторические интерьеры постоянной экспозиции искусства Античного мира. На постаментах размещён QR-код, отсканировав который можно прослушать звуковое сопровождение – тифлокомментарии.

Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

| Тип задания  | Сценарии выполнения  | Примеры заданий  |
|--|--|--|
| Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа | 1. Внимательно прочитать текст задания.<br>2. Проанализировать все предложенные варианты.<br>3. Выбрать один верный ответ.<br>4. Записать номер/букву выбранного варианта. | Что из перечисленного является главной целью устного перевода?<br>а) Дословно передать каждое слово говорящего.<br>б) Создать художественный текст на основе оригинала.<br>в) Передать смысл и намерение говорящего с учетом культурных особенностей.<br>г) Сократить речь оратора для экономии времени.<br><br>Что исключено из этических обязанностей устного переводчика?<br>а) Сохранять конфиденциальность информации.<br>б) Сохранять нейтралитет и не высказывать собственное мнение. |

|   |  |  |
|---|--|--|
|   |  | <p>в) Улучшать или исправлять речь оратора, если она, по мнению переводчика, неудачна.</p> <p>г) Стремиться к максимально точной передаче смысла.</p>  |
| <p>Задание закрытого типа на установление соответствия</p>            | <p>1. Внимательно прочитать оба списка.</p> <p>2. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2 по смыслу.</p> <p>3. Записать ответ в виде пар: А1, Б4 и т.д.</p>  | <p>Подберите правильное определение к термину:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>последовательный перевод</li> <li>синхронный перевод</li> <li>перевод с листа</li> <li>шептальный перевод</li> </ol> <p>А. Устный перевод письменного текста, который переводчик видит впервые или с минимальной подготовкой.</p> <p>В. Переводчик переводит речь практически одновременно с говорящим, с отставанием на несколько секунд.</p> <p>С. Переводчик слушает отрезок речи, делает пометки и затем воспроизводит этот отрезок на языке перевода.</p> <p>Д. На небольшой встрече, где один-два человека не владеют языком общения.</p> <p>Подберите правильное определение к понятию:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>эффект запаздывания</li> <li>"шаг" в синхронном переводе</li> <li>дискурс-анализ</li> <li>нотация</li> </ol> <p>А. Система условных пометок для фиксации ключевой информации и логических связей.</p> <p>В. Это временной разрыв между речью оратора и началом перевода; оптимальный лаг в 2-5 секунд позволяет понять и осмыслить отрезок речи.</p> <p>С. Способность понимать структуру речи, предугадывать мысль говорящего и видеть логические связи.</p> <p>Д. Временной разрыв между речью оратора и началом перевода.</p> |
| <p>Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов</p> | <p>1. Внимательно прочитать текст и вопрос.</p> <p>2. Определить, какие из вариантов верно отражают информацию.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать номера/буквы выбранных вариантов.</p> | <p>В какой ситуации, скорее всего, потребуется шептальный перевод (chuchotage)?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>На официальных переговорах с большими делегациями.</li> <li>На телевизионном ток-шоу.</li> <li>На небольшой встрече, где один-два человека не владеют языком общения.</li> <li>При переводе судебного заседания.</li> <li>При общении с глазу на глаз глав государств на полях саммита</li> </ol> <p>Какие качества являются важными для синхронного переводчика?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Умение красиво писать.</li> <li>Способность распределять внимание (слушать, переводить, говорить одновременно).</li> <li>Знание не только иностранного, но и родного языка.</li> <li>Хорошее физическое здоровье.</li> <li>Умение быстро переключаться между языками.</li> </ol>   |
| <p>Задание закрытого типа на установление последовательности</p>      | <p>1. Внимательно прочитать все предложения.</p> <p>2. Определить логические и причинно-следственные связи.</p> <p>3. Выстроить правильную последовательность.</p> <p>4. Записать буквы/цифры в нужном порядке.</p>      | <p>Расположите стадии подготовки к устному переводу в их логической последовательности:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Работа с материалом</li> <li>Техническая и логическая проверка</li> <li>Составление глоссария</li> <li>Предварительный анализ</li> </ol> <p>Расположите виды перевода по мере начала их</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | применения в истории перевода:<br>1. Устный последовательный<br>2. Шептательный перевод<br>3. Устный синхронный<br>4. Машинный перевод                |
| Задание комбинированного типа с обоснованием | 1. Выбрать один верный ответ из предложенных.<br>2. Сформулировать письменно 1-2 аргумента, основанных на тексте.<br>3. Записать номер ответа и свои аргументы.   | Важны ли аспекты невербальной коммуникации при устном переводе?<br><br>Влияет ли время перевода исходного высказывания при последовательном переводе? |
| Задание открытого типа с развернутым ответом | 1. Внимательно прочитайте задание и понять суть вопроса.<br>2. Продумать логику и полноту ответа.<br>3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. | В чем заключается переводческая этика?<br><br>Что такое переводческая скоропись?  |

### 6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

*Критерии оценки устного ответа и балльная шкала определяются преподавателем*

*Максимальный балл: 40*

| КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ  | РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ |
|--|--------------------|
| Оценка «Отлично»<br>• Содержание: Дан полный, логически последовательный и развернутый ответ, демонстрирующий глубокое понимание темы. Студент приводит собственные примеры и убедительные аргументы, раскрывающие профессиональный контекст.  | 25-40 баллов       |
| Оценка «Хорошо»<br>• Содержание: Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, демонстрирующий знание материала. Ответ логичен и структурирован, но допускаются незначительные неточности или недостаточная глубина в аргументации и примерах. | 16-24 баллов       |
| Оценка «Удовлетворительно»/Зачтено<br>• Содержание: Дан ответ, раскрывающий основное содержание темы, но на поверхностном уровне. Логика и структура ответа могут быть нарушены. Аргументы и примеры отсутствуют или недостаточны.             | 8-15 баллов        |
| Оценка «Неудовлетворительно»<br>• Содержание: Ответ не раскрывает тему, содержит серьезные фактические ошибки или не соответствует поставленному вопросу. Студент не может сформулировать основные идеи даже с помощью наводящих вопросов.     | 0-7 баллов         |

6.4. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

Для выполнения заданий по переводу студент у можно пользоваться средствами аудио- и видеозаписи, доступные на персональных устройствах, а также программное обеспечение для создания аудио- и видеозаписи.

## 7. Методические материалы по освоению дисциплины

### Общие рекомендации по освоению курса

Указанная дисциплина изучается в 6 семестре и заканчивается зачетом с оценкой.

В ходе освоения данной дисциплины студенты осваивают навыки устного перевода, слушания и понимания материала иностранного языка.

В ходе подготовки к практическим занятиям студенты осваивают новые знания с учетом опоры на ранее изученный материал, требующий дополнительной самостоятельной подготовки.

### **Методические рекомендации по организации самостоятельной работы бакалавров**

Самостоятельная внеаудиторная работа по курсу включает изучение учебной литературы, повторение материала, пройденного на практических занятиях, обязательного выполнения самостоятельных практических домашних заданий, подготовку к практическим занятиям, а также текущему и итоговому контролю.

Контроль самостоятельной работы бакалавров над учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий методом устного опроса или ответов на контрольные вопросы тем. В ходе самостоятельной работы каждый бакалавр обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме. Обучающийся должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в методическом пособии вопросам. Не проясненные в ходе самостоятельной работы вопросы следует выписать в конспект лекций и впоследствии прояснить их на последующих практических занятиях

## **8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### 8.1. Основная литература:

1. *Аликина, Е. В.* Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562880>
2. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769>
3. *Купцова, А. К.* Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650>

### 8.2. Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.
2. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. — СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. — 41 с.
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие / Е.В. Терехова. — 2-е изд., стер. — М. : Флинта, 2012. — 320 с.

### 8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

Не используются

### 8.4 Интернет-ресурсы

Обучающимся обеспечен доступ к материалам курса в СДО Академии <http://lms.ranepa.ru>, а так же через сайт научной библиотеки к следующим подписным электронным ресурсам:

#### **Русскоязычные ресурсы**

- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Юрайт»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «ZNANIUM.COM»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «BOOK.RU»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «IPRSMART»

## 9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

| № п/п | Наименование  |
|-------|---|
| 1.    | Специализированные залы для проведения лекций, оснащенные персональным компьютером/ноутбуком и мультимедийным проектором  |
| 2.    | Аудитории и компьютерные классы, оборудованные посадочными местами и персональными компьютерами с выходом в Интернет для проведения практических занятий  |
| 3.    | «МТС Линк» — российская платформа для онлайн-коммуникаций и совместной работы команд ;«Яндексе Телемост» — сервис для видеоконференций от Яндекса; Я-мессенджер   |
| 4.    | Технические средства обучения: персональные компьютеры; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов в форматах AVI, MPEG-4, DivX, RMVB, WMV; программы для работы с электронными таблицами для обработки, анализа и визуализации данных; соответствующие онлайн-инструменты для построения интеллект-карты и моделей в различных нотациях |
| 5.    | Научная библиотека (в т.ч. электронные информационные ресурсы научной библиотеки)   |
| 6.    | СДО Академии <a href="https://lms.ranepa.ru/">https://lms.ranepa.ru/</a>  |